

108 020

**cultura y espectáculos**

Estudios sobre la Historia Colonial de América

# Publican investigación de Mario Góngora inédita en castellano

● Como los originales del libro están perdidos, la edición debió hacerse traduciendo la versión publicada por la Cambridge University Press en 1975.

**H**ubo un libro que le dio prestigio internacional al gran historiador chileno Mario Góngora, *Historia Colonial de América*. Pero como nunca fue publicado en castellano y los originales del autor se extraviaron, Editorial Universitaria recuperó el texto, aparecido en 1975 en Cambridge University Press, y tras un largo proceso, lo presentó ayer, en versión española, en la sala Domínguez de la Universidad de Chile, con la participación de los académicos Armando de Ramón y Joaquín Fernández.

Así, a 23 años de su aparición en Inglaterra y a 13 de la muerte de su autor, puede leerse en Chile este destacado texto del académico y ensayista.

Góngora consentió a escribir, pensando en un estudio dirigido a los estudiantes universitarios. "Más que escribir una historia general o un resumen de este período, he preferido concentrar mi atención en ciertos problemas (...) que nos abrumaban el curso de la historia como un todo", apuntó. Entre ellos, las recompensas de la Conquista, el Imperio y los Estados nacionales, el sistema laboral indígena, las utopías del Nuevo Mundo.

El estudio fue traducido al inglés por Richard Southern para su publicación en la Universidad de Cambridge. Pero los originales en castellano se perdieron. Ni en Inglaterra ni en Chile se hallaron, a pesar de una extensa búsqueda.

La única salida entonces fue traducirlo desde la lengua inglesa. Traducir sobre una traducción. Y a esa tarea se dedicaron Gonzalo Rojas Sánchez y Marcela Dawas, especialistas en Historia del Derecho.

● La obra fue lanzada ayer en el salón Domínguez de la Universidad de Chile.

ESTUDIOS SOBRE LA HISTORIA COLONIAL DE HISPANOAMÉRICA

Mario Góngora

Editorial Universitaria

Sergio Brasile Arenas, editor de Universitaria, mencionó "sería posible saber cuánto de Góngora pudo ser efectivamente 'restaurado'... pero queda la satisfacción de haberlo intentado".

## Publican investigación de Mario Góngora inédita en castellano [artículo].

Libros y documentos

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

Publican investigación de Mario Góngora inédita en castellano [artículo]. il.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

### INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

### UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile